

## **MFG170 – ComTrader Translation Manual**

---

M7 6.3

**HUPX Zrt.**

**Address**

1134, Budapest Dévai utca 26-28

Phone: (+36) 1 304 1090

E-mail: [info@hupx.hu](mailto:info@hupx.hu)

**Web**

[www.hupx.hu](http://www.hupx.hu)

Version 1.0  
Status Final Version  
Filename MFG170 - M7 6.3 - COMTRADER TRANSLATION MANUAL - V1.0.DOCX  
Date 22/05/2018  
Author M7 Project Team  
Publisher HUPX Zrt.

## Table of Contents

<b>1</b>	<b>Introduction.....</b>	<b>2</b>
1.1	About this Document.....	2
<b>2</b>	<b>Resource files .....</b>	<b>3</b>
2.1	Frontend resource file.....	3
2.2	Backend resource file .....	6
<b>3</b>	<b>Load the resource file to the ComTrader.....</b>	<b>9</b>

HUPX Zrt.
M7 6.3
MFG170 – ComTrader Translation Manual

Confidential
Version 1.0
Page 2 of 11

# 1 Introduction

## 1.1 About this Document

This document contains a description of changing language used in ComTrader provided by Deutsche Börse AG (DBAG). It is intended as a manual for customers to initiate the process of the translation. Together with this document DBAG also provides resource files which can be translated to desired language and subsequently sent back to DBAG, which will integrate them into the standard ComTrader (frontend) and M7 (backend) configuration.

HUPX Zrt.
M7 6.3
MFG170 – ComTrader Translation Manual

Confidential
Version 1.0
Page 3 of 11

## 2 Resource files

To change the ComTrader language the provided resource files need to be translated. The resource file is a text document encoded in UTF-8 (presence of byte order mark (BOM) is not necessary) with only two columns separated by equal sign (i.e. =) separator. The first column contains resource keys used in the ComTrader or in the M7 backend (these resource keys have to remain unchanged). The second column contains resource values which relate to the corresponding resource keys in the first column (these resource values are to be translated). The resource values are also separated into groups according to their similar meaning (e.g. actions, ask, bid, etc. or messages and particular group of errors).

The number sign (i.e. #) denotes an informative note which doesn't have to be translated. A block of notes is initiated by the following signs /\* and subsequently ended by the \*/ signs. Notes can be arbitrarily added to the resource file. Blank lines in the file have no meaning. Notes and blank lines are skipped by the resource parser.

**Note that new resource keys and resource values shouldn't be created and existing ones must not be deleted. Parameters in resource values indicated by the curly brackets (e.g. member and traderId in the login resource key) should not be translated.**

### 2.1 Frontend resource file

The following picture describes the content of provided frontend resource file. This file contains resource keys representing ComTrader interface as well as messages and errors generated directly by ComTrader (for more details please refer to *DFS200 – Messages*).

```
1 #Actions
2 commons_acceptLabel=Accept
3 commons_add=Add
4 commons_addAll=Add all
5 commons_agree=Agree
6 commons_apply=Apply
7 commons_back=Back
8 commons_cancel=Cancel
9 commons_choose=Choose
10 commons_clear=Clear
11 commons_close=Close
12 commons_collapse=Collapse
13 commons_collapseAll=Collapse all
14 commons_confirm=Confirm
15 commons_confirmation=Confirmation
16 commons_connect=Connect
17 commons_decomposed=Decomposed Trades
18 commons_Delete=Delete
19 commons_delete=delete
20 commons_deleted=deleted
21 commons_disagree=Disagree
22 commons_disconnect=Disconnect
23 commons_done=Done
24 commons_edit=Edit
25 commons_exit=Exit
26 commons_expand=Expand
27 commons_expandAll=Expand all
28 commons_help=Help
29 commons_load=Load
30 commons_next=Next
31 commons_no=No
32 commons_noAction=No Action
33 commons_none=None
34 commons_ok=Ok
```

The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

```
1 #Actions
2 commons_acceptLabel=接受
3 commons_add=加
4 commons_addAll=添加全部
5 commons_agree=同意
6 commons_apply=應用
7 commons_back=背部
8 commons_cancel=取消
9 commons_choose=選擇
10 commons_clear=明確
11 commons_close=關閉
12 commons_collapse=崩潰
13 commons_collapseAll=全部收縮
14 commons_confirm=確認
15 commons_confirmation=確認
16 commons_connect=接通
17 commons_decomposed=分解的交易
18 commons_Delete=刪除
19 commons_delete=刪除
20 commons_deleted=刪除
21 commons_disagree=不同意
22 commons_disconnect=斷開
23 commons_done=做完
24 commons_edit=編輯
25 commons_exit=出口
26 commons_expand=擴大
27 commons_expandAll=展開全部
28 commons_help=幫幫我
29 commons_load=加載
30 commons_next=下一個
31 commons_no=沒有
32 commons_noAction=無動作
33 commons_none=無
34 commons_ok=好
```

HUPX Zrt.
M7 6.3
MFG170 – ComTrader Translation Manual

Confidential
Version 1.0
Page 6 of 11

## 2.2 Backend resource file

The following picture describes the content of the provided backend resource file. The resource file contains both messages and errors that are broadcasted by backend. The Error Response is sent whenever the backend system determines an exception based on wrong entries in the request. Errors are sent with corresponding codes indicating their specific reason. The complete list of messages and errors with corresponding error codes can be found in *DFS200 – Messages*.

```

1 #
2 # StatusMessage format file
3 #
4
5 # Parameter index
6 # 0 : traderId
7 # 1 : tso.shortName
8 # 2 : "Buy" or "Sell" string
9 # 3 : contract.name
10 # 4 : quantity (converted)
11 # 5 : price
12 # 6 : text
13 # 7 : remaining quantity (converted)
14 # 8 : filename
15 # 9 : balancing group
16
17 # 10 : contract trading start time
18 # 11 : contract trading end time
19 # 12 : Date (formatted dd.MM.)
20 # 13 : Message Identification (misused filename field)
21 # 14 : Version number (misused quantity field)
22 # 15 : Product group name
23 # 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
24 # 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
25 # 18 : Quantity unit
26 # 19 : Market area
27 # 20 : Member
28 # 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
29 # 22 : Stop price of stop limit orders
30
31 # Used as a variable in a message
32 msg_buy=Buy
33 msg_sell=Sell
34
35
36 # text -> all info is in text parameter
37 text={6}
38 unknown=[INVALID MESSAGE]
39
40 # PRIVATE MESSAGES
41
42 # login-TSO
43 login=User {20} {0} logged in for Delivery Area {1}.
44 logout=User {0} logged out
45
46 #connection loss messages
47 connection_loss_no_action=This is the first login after a connection loss. The connection was lost.
48 connection_loss_deactivate_myorders=This is the first login after a connection loss. The connection was lost.
49 connection_loss_deactivate_byorders=This is the first login after a connection loss. The connection was lost.
50 connection_loss_admin=This is the first login after a connection loss. The connection was lost.
51
52 # PUBLIC MESSAGES
53 x_public_trade=Trade: {3} - {4} {18} for {5}.
54 x_public_trade_pre=OTC trade: {3} - {4} {18}.
55 x_recall_trade_public=Recall request trade: {3} - {4} {18}.
56 x_pub_recall_trade_acc=Recall trade accepted: {3} - {4} {18}.
57 x_pub_recall_trade_rej=Recall trade rejected: {3} - {4} {18}.
58 x_contract_closed=Contract {3} closed - All open orders cancelled.
59 x_contract_closed_tso_new=Contract {6} - All open orders cancelled.
60 x_contract_in_balancing_phase=Balancing Trading Phase for contract {6} started.

```



The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

```

1 #
2 # StatusMessage format file
3 #
4
5 # Parameter index
6 # 0 : traderId
7 # 1 : tso.shortName
8 # 2 : "Buy" or "Sell" string
9 # 3 : contract.name
10 # 4 : quantity (converted)
11 # 5 : price
12 # 6 : text
13 # 7 : remaining quantity (converted)
14 # 8 : filename
15 # 9 : balancing group
16
17 # 10 : contract trading start time
18 # 11 : contract trading end time
19 # 12 : Date (formatted dd.MM.)
20 # 13 : Message Identification (misused filename field)
21 # 14 : Version number (misused quantity field)
22 # 15 : Product group name
23 # 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
24 # 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
25 # 18 : Quantity unit
26 # 19 : Market area
27 # 20 : Member
28 # 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
29 # 22 : Stop price of stop limit orders
30
31 # Used as a variable in a message
32 msg_buy=購買
33 msg_sell=推銷
34
35
36 # text -> all info is in text parameter
37 text={6}
38 unknown=[無效消息]
39
40 # PRIVATE MESSAGES
41
42 # login-TSO
43 login=用戶{20} {0}登錄的配區區域{1}。
44 logout=用戶{0}註銷。
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

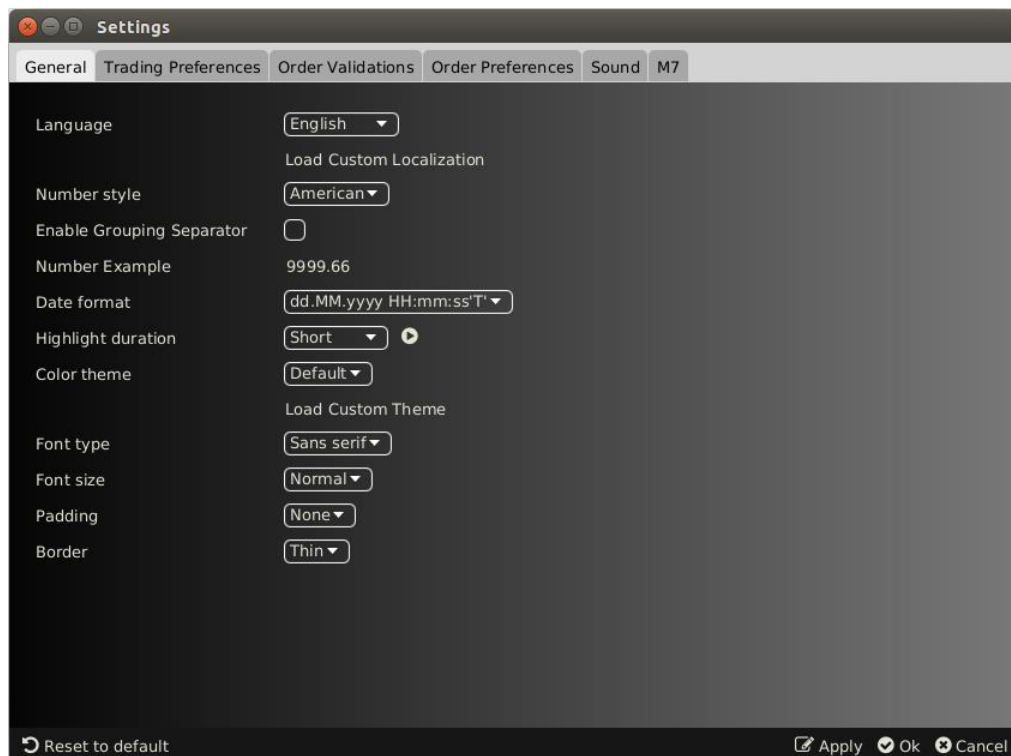
```

All rights reserved. No party of this work may be reproduced in any form or by any means - graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or information storage and retrieval systems - without the written permission of the publisher. The screenshots used in this manual are of non-existent configurations. Products displayed in the various screens may not apply to your exchange and use imaginary values. Please consult your exchange to see what products are available.

### 3 Load the resource file to the ComTrader

The language used in the ComTrader can be chosen in the ComTrader Settings window. The Settings window can be opened by selecting the option "Settings" from the "General" menu of the Trading or Login windows. All settings are stored on a profile server.

The following picture describes the first tab of the ComTrader Settings window.

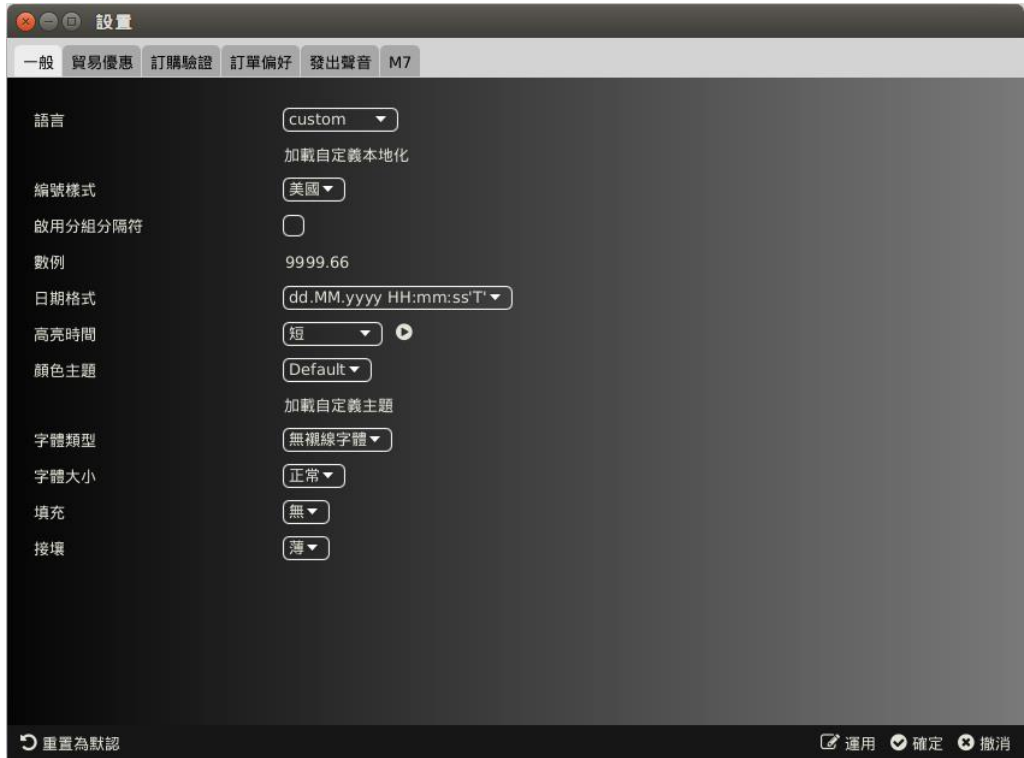


The first "General" tab contains several options including the field "Language ", which allows changing the language in the GUI. If the required language is not included in this field, a user can click on the "Load Custom Localization" label. This action opens a browser window for selecting the translated resource file with the suffix \*.properties. This underlying resource file has to be the UTF-8 byte order mark text document.

**Note that the presence of Load Custom Localization button is limited to testing/development purposes and also depends on specific environment.**

After the translated resource file (see *Resource files* chapter) is loaded, the "Language" field is automatically changed to the "custom" value. When the "Ok" button is clicked, the custom localization is used and the user profile is saved. When the "Apply" button is clicked, the change is applied without closing the Settings window.

The following picture describes the same "General" tab of the Settings window but with the loaded Chinese localization.



Note that some resource values are not included in the provided resource file (e.g. Languages, Date format, Color theme and others), thus they cannot be translated.